

Nujua kja yo nrre n'año ri chotr'ũ yo jñaa ko yo mazi ni pəpji kja nu ln xiskuama nu tr'ante k'a dya ri pjechi ma ri zopjũ yo pəs'i kja nu ln xiskuama nu tr'ante kja nu ts'ijuarũ. Ko nujio soo ra mboxkũ ri xorũ nu ts'ijuarũ ngeko ri jokũ na joo yo nrre n'año jñaa ko yo na opjũji kja in jñaji jñatrjo.

Ri otr'kũjme ri ñuu nujnu xiskuama xama ra mboxkũ na punkjũ yo ne jionk'ũ.

En este Vocabulario, que es una herramienta de apoyo para el estudio del módulo *Escribo mi lengua. Mazahua*. MIBES 7, encontrarás las palabras de mayor uso en el Libro del adulto que pueden tener alguna dificultad para su comprensión.

¡Te invitamos a que consultes este material y esperamos que te sea de mucha utilidad e interés!

Yo nrre n'año jñaa
Vocabulario

Ri opju in jñaa jñatrjo

Escribo mi lengua. Mazahua





MEVYT ●●● Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Compilación
José Dolores Juárez Guadalupe
Grisell Aniceto Ventura

Asesoría y revisión técnico-pedagógica
Adán Xicohténcatl Elizaga
Antonio López Marín

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
José Agustín Escamilla Viveros
Marisol Ruiz Monter

Diseño
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Margarita Pizarro Ortega
Mario Armando Vázquez Varas
Alerick Sinuhé Monter Castillo

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada
Israel Emilio Ramírez Sánchez

Escribo mi lengua. Mazahua. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Escribo mi lengua*. Mazahua. MIBES 7. Vocabulario: *Ri opju in jñaa jñatrjo*. Mazahua. MIBES 7. Yo nrre n'año jñaa: 978-607-9033-18-7

Impreso en México

Presentación

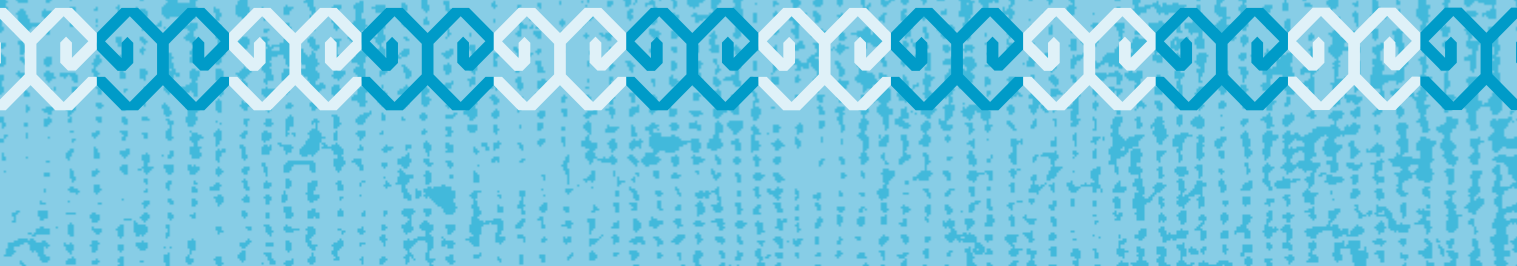
Este vocabulario tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y de los adultos en el estudio del módulo *Escribo mi lengua. Mazahua, del MIBES 7*, el cual fue elaborado por el equipo técnico de la Delegación del Instituto Nacional para la educación de los Adultos del Estado de México.

El propósito de este Vocabulario es que en él se puedan consultar las palabras utilizadas en el Libro del adulto, para facilitar su lectura y comprensión.

Se incluyen las palabras que pueden ser poco usuales en algunas poblaciones, y algunas nuevas que se han creado para abordar los temas tratados en nuestro propio idioma, como *texto*, *gramática* o *verbo*. También se incorporaron vocablos utilizados en otros módulos de la lengua para enriquecer el conocimiento de ésta.

Las regiones de las que se incluyó vocabulario de variantes son: oriente y occidente.

.....



En la columna de la izquierda encontrarás en orden alfabético las palabras, las cuales aparecen en letras azules. En la segunda columna se da la traducción al español (también resaltada en azul). En el renglón de abajo se presenta la definición en mazahua y en español; después, un ejemplo de su uso en mazahua y su equivalente en español.

Esperamos que el vocabulario sea de utilidad, ayude a incrementar tu vocabulario y que puedas enriquecerlo al compartirlo con tus compañeros del Círculo de estudio otras variantes que conozcas.

a

A nrrʉb'ʉ. Anterior

DEFINICIÓN: Ngeje nu b'ʉb'ʉ a nrrʉb'ʉ o otr'ʉ.

Que precede en un lugar o tiempo.

Uso: Ko yo jñāa yo b'ʉb'ʉ kja nu ts'ixøʉ a nrrʉb'ʉ, chjʉrʉ yo xe dyaja tr'øʉ.

De acuerdo con la lectura anterior, contesta las siguientes preguntas.

b

B'ɛdyi. Parentesco

DEFINICIÓN: Ngeje in chi'i, kjuarma o in chi'i nu kjuarma.

Enlace por consanguinidad o afinidad.

Uso: Xits'i nuts'k'e ñeje in b'ɛdyi ri moji.

Tienen el honor de invitar a usted y a su apreciable familia.

ch

Chøkjña. Oración o frase

DEFINICIÓN: Ngeje yo jñāa yo ñaa yo gi mbeñe.

Conjunto de palabras que expresan ideas con sentido completo.

Uso: Ga kjanu ri chøtr'ʉ jñustrju, ts'ixørʉ ko dya ra kjogʉ nziyo chøkjña.

De esta manera encontrarás listas, textos no mayores a cuatro renglones.

Chød'ʉ. Dividir

DEFINICIÓN: Chød'ʉ, xok ʉ yo ya chød'ʉ.

Partir, separar algo en partes.

Uso: E Lupe jo chød'ʉ d'aja ixi.

Guadalupe partió una manzana.

d

Dyeje. Servir

DEFINICIÓN: Ngeje yo pjos'ʉjiyo ntee k'o ne jiod'ʉ.

Aprovechar, valer, ser de utilidad. Obsequiar a alguien o hacer algo en su favor, beneficio o utilidad.

Uso: Ún ʉ ji tr'opj ʉ k'a ra dyeje pa ra nrromʉ b'itʉ.

Dale dinero para que le sirva para comprar ropa.

J

Jiad'ɥ. Separación

DEFINICIÓN: Ngeje ma pjeko jiad'ɥ, nziga kja ntee, jnniñi, uii o k'o xe dyaja.

Establecer distancia entre algo, alguien y una persona, animal, lugar o cosa que se toman como punto de referencia.

Uso: E María jiad'ɥ na jee ga mimibi nu ts'ijuɔ.

María vive separada de su hermana.

Jejña. Teléfono

DEFINICIÓN: Dyeje pa ri mapjɥ na jee yo jñaa ko gi nee ri májma.

Aparato que sirve para transmitir a distancia las palabras y toda clase de sonidos.

Uso: E Xuba pɛs'i d'aja jejña nu jango matr'ɥ nu dyoji.

Juan tiene un teléfono donde le habla a sus hermanos.

Jñ

Jñaa yo májma yo pøji. Anuncio

DEFINICIÓN: Ngeje nu ts'ixorɥ k'a dya ga nojo k'a pɛs'i jmicha, nu k'a majma pjeko pøji.

Texto breve que generalmente va acompañado de ilustraciones y que da a conocer la venta de un bien o servicio.

Uso: Kja nu nrrenrra b'w̃b'w̃ d'aja Jñaa yo mājma yo pøji k'a mājma pøji xødyi.

En la tienda hay un anuncio que dice: Se venden tortillas.

Jñetsjmicha. Televisión

DEFINICIÓN: Ngeje nu dyeje pa ri jñanrra yo jmicha ñeje yo zwñ.

Aparato receptor que sirve para ver imagen y sonido.

Uso: E Susana pəs'i dāja jñetsjmicha kja in nzum̃.

Susana tiene una televisión en su casa.

Jñustrju. Lista

DEFINICIÓN: Ngeje nu dyeje pa ra jñus'w̃ trju'u.

Catálogo, relación ordenada de personas, datos, cosas, etcétera.

Uso: In Jñustrju yo ts'itr'i kja ngunxor̃ me na mizhi.

La lista de útiles escolares es muy cara.

K

K'a pempeji. Destinatario

DEFINICIÓN: Ngeje d'aja ntee k'a pempeji d'aja jñaa o k'o xe dyaja.

Individuo a quien va dirigido el mensaje o cualquier otra cosa.

Uso: K'a pempeji.

Destinatario.

K'o pəs'i. Tener

DEFINICIÓN: M'a pjek'o gi pəs'i.

Acción de poseer algo.

Uso: E Lipa pəs'i na punkjɔ b'itu kja in nzumɔ.

Felipa tiene mucha ropa en su casa.

m

Meya. Aprender

DEFINICIÓN: Ngeje ma gi meya nu xorɔ o yo gi para.

Adquirir conocimiento de algo por el estudio o experiencia.

Uso: Pɔpji ko nujiyo ya gi meya kja in jña.

Utiliza conocimientos aprendidos de su lengua.

n

Nu k'o ri neji. Propósito

DEFINICIÓN: Nu skuelero ra mbara pjeko májma yo ts'ixorɔ k'o pɔbi jmicha ñeje dyaxɔ.

Razón de ser, objetivo a alcanzar.

Uso: Nu k'o ri neji ngeje ra meyaji ra opiɔji in chjuji.

Tenemos el propósito de aprender a escribir nuestro nombre.

Nu tujmʉ nrrɔjnɔ. Floricultor

DEFINICIÓN: Ngeje ntee k'a tujmʉ nrrɔjnɔ.

Persona que se dedica a cultivar flores.

Uso: Yo ntee a San Lorenzo tujmʉjɪ nrrɔjnɔ tenxe nu kjɛɛ.

La gente de San Lorenzo siembra flores todo el año.

ñ

Ñanchu. Abogado

DEFINICIÓN: Ntee k' ñana yo pɛs'i chuu.

Persona que defiende en un juicio los derechos de la gente.

Uso: Soo ri jiod'ʉ d'aja ñanchu k'a para jangorga ñank'a.

Una de tus garantías constitucionales es contar con un abogado defensor.

o

Otr'ʉ skuama. Portada

DEFINICIÓN: Ngeje nu otr'ʉ in skuama nu xiskuama.

Primera plana de los libros impresos.

Uso: Ñuji nu Otr'ʉ skuama kja nu xiskuama tr'ante.

Observen la portada de su Libro del adulto.

p

Para. Saber

DEFINICIÓN: Ngeje yo gi para.

Conjunto de conocimientos.

Uso: Ngek'o ri para kjo majma na joo yo gi opjɔ.

Y sepas si es o no comprensible lo que escribiste.

Pejña. Carta

DEFINICIÓN: Ngeje d'aja ts'ixorɔ k'a xe na nojo k'a soo ra dyetseji.

Es un tipo de texto más o menos extenso que nos puede servir para compartir experiencias, etcétera.

Uso: Ts'inana ri penk'e d'aja pejña nu jango ri xits'i ri b'ɔb'ɔtrjo na joo.

Mamita, te mando una carta en la que te digo que me encuentro bien.

Pɛsjña opjɔ. Computadora

DEFINICIÓN: Ngeje nu opiɔ o ɔtrɔ ngenrra.

Aparato que computa o calcula.

Uso: Sɔɔ ri pɛpi ko yo pɛsjña opjɔ.

Puedes hacer uso de las computadoras.

Pjənsibi. Pirotécnico

DEFINICIÓN: Ngeje yo pjəjnə o dyeza yo ətr'əji.

Materiales explosivos o fuegos artificiales.

Uso: Kia yo mbaxkjua kja yo jñiñi trjətr'əji yo Pjənsibi.

En las fiestas de los pueblos queman fuegos pirotécnicos.

Pjeñe. Pensamiento

DEFINICIÓN: Ngeje ma gi mbeñe o gi zonʋ na joo.

Potencia o facultad de pensar.

Uso: Yo ri ñe'eji, yo pjeñe ñeje ri paraji.

Nuestras ideas, pensamientos y experiencias...

Pjəzhi. Cargo

DEFINICIÓN: Ngeje ma pjeko juxk'əji o pjeko gi pjəzhi.

Dignidad, empleo, oficio.

Uso: Pjeko pjəzhi nu arkate kja nu jñiñi.

Señala el cargo o parentesco.

Pjətr'ə jña. Difundir

DEFINICIÓN: Ngeje ma gi pjətr'ə jña.

Extender, esparcir, divulgar, propagar.

Uso: E lne jo pjøtr'ɥ jña k'o jo ts'aa kja nu mbaxkjua.

Inés difundió lo que sucedió en la fiesta.

S

Søtɥkjø. Aniversario

DEFINICIÓN: Ngeje ma søtɥji kjøø.

Día en que se cumple años.

Uso: K'a søtɥ XVIII kjøø m'a mus'ɥji in xutr'i.

Con motivo del XVIII aniversario de su hija.

S'onte. Persona mala

DEFINICIÓN: Ngeje ntee k'a dyaga joo ga tsaa o pjeko nrre kjaa.

Falta de bondad que se opone a la razón o a la ley que advierte los perjuicios que puede ocasionar.

Uso: D'aja s'onte soo ra mbøzhi k'ijmi k'a me na s'oo.

Un brujo puede volverse una temible serpiente.

T

Tr'ujmɥ. Coscomate

DEFINICIÓN: Dyeje pa ra mbøz'iji trjoo.

Troje para conservar el maíz.

Uso: Kja tr'ujmɥ nizhi nrrechjo.

El coscomate está lleno de maíz.

Te'əzb'əpji. **Herramienta**

DEFINICIÓN: Ngeje yo tr'əzi yo dyeje pa ra pəpji.

Instrumento por lo común de hierro o acero, con que trabajan los artesanos. Cualquier herramienta de trabajo manual.

Uso: E Pegro tunɔ in tr'əzb'əpji pa ra ma pəpji kja juajma.

Pedro lleva su herramienta para trabajar en el campo.

X

Xito. Botella

DEFINICIÓN: Ngeje nu xito k'a na maja a dyizi.

Vasija de vidrio de cuello largo.

Uso: Xito k'a poo nrreje k'o pjaɲɔ.

Botella cargada con líquidos inflamables.

Xinch'nrɔɲɔ. Corona

DEFINICIÓN: Ngeje nu xinch'biji a ñi'i.

Cerco de diversos materiales con que se ciñe la cabeza.

Uso: Atr'əji d'aja xinch'nrɔɲɔ ko zareje.

Colocar corona con ramas de cedro.

Xits'jña. Invitación

DEFINICIÓN: Skuama ko nu pempeji jña a o ne xipjiji k'o ne'ej.

Cédula o tarjeta con que se invita.

Uso: Pjeko majma nu xits'jña.

¿Cuál es el motivo de la invitación?

Xogψ. División o unidad

DEFINICIÓN: Ngeje ma gi chød'ψ o gi xokψ.

Acción y efecto de dividir.

Uso: Yo nee nu xogψ.

Propósitos de la unidad.

Xorψ. Estudio

DEFINICIÓN: Ngeje ma gi meya.

Adquisición de conocimientos.

Uso: A ngeze xorψ ra mbøbi bizhi.

Él también estudia piano.

y

Yaxψ. Línea

DEFINICIÓN: Dyeje pa ri jizhi d'aja jña.

Raya en un cuerpo cualquiera.

Uso: Jizhi ko d'aja yaxψ yo jña.

Relaciona con una raya la o las respuestas.

Yøb'ɥ. Tejón

DEFINICIÓN: Exi ngejetrjo ga kja na nojo nu yøb'ɥ.

Tejón.

Uso: Exi ngejetrjo ga kja na nojo nu yøb'ɥ.

Mapache mamífero carníbero de América del Norte, del tamaño y aspecto del tejón.

Z

Zogjña. Recado

DEFINICIÓN: Ngeje yo jña ma gi ñatrjo o gi opjɥ.

Mensaje verbal o escrito.

Uso: Leticia ri sok'ɥts'ɥ nu zojña nu jango ri xits'i pjeko ri tsaa.

Leticia, te dejo este recado en donde te digo que es lo que vas a hacer.

Zonɥ. Reflexionar

DEFINICIÓN: Ngeje ma gi zonɥ na joo.

Considerar y meditar detenidamente algo.

Uso: Zonɥ na joo jango ga opjɥji.

Reflexiona sobre el proceso de la escritura.